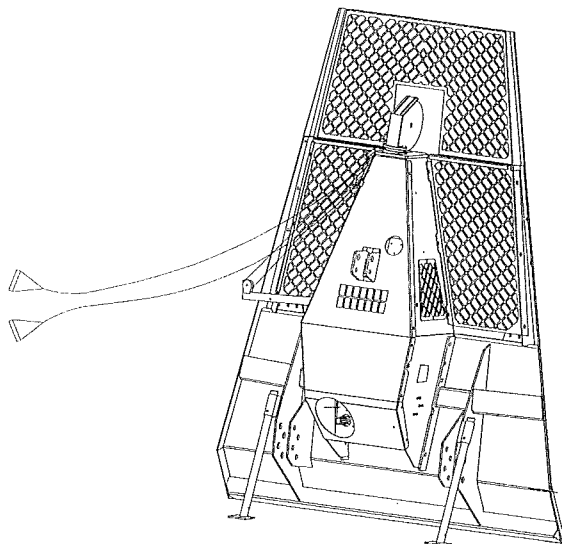


Eierens instruksjonshefte
Owner's Manual
Betriebsanleitung
Manuel d'utilisation
Manual del propietario
Manual de Utilização

IGLAND 55



Fabricante:

IGLAND AS,
Roresanden 109, N-4885 Grimstad, Noruega
<http://www.igland-as.com>
Correo electrónico: corporate@igland-as.com
Teléfono +47 37 25 62 00 Fax +47 37 25 62 01

(N) For gyldig garanti må OVERTAKELSESSKJEMA returneres innen 14 dager

(GB) For the guarantee to be valid the DECLARATION OF TRANSFER must be returned within 14 days

(D) Die Garantie ist nur gültig, wenn die beigelegte ÜBERGABEERKLÄRUNG ausgefüllt und innerhalb von 14 Tagen eingeschickt wird

(F) Pour que la garantie soit valable, le CERTIFICAT D'ACQUISITION doit être renvoyé dans les quatorze (14) jours

(ES) Para que la garantía sea válida, hay que devolver la DECLARACIÓN DE TRANSFERENCIA dentro de un plazo de 14 días

(PT) Para que a garantia seja válida a DECLARAÇÃO DE TRANSFERÊNCIA terá que ser devolvida num prazo de 14 dias

Aprobado

Revisado:
Publicado: øi 11.02.03
N.º ref.: 390127

Autocad: 55

8 IGLAND AS

- (N) Gjengivelse av tekst og tegninger uten tillatelse forbudt.
- (GB) Reproduction of text or illustrations without permission is prohibited.
- (D) Eine Wiedergabe von Texten und Zeichnungen ohne unsere Genehmigung ist nicht gestattet.
- (F) Interdiction de toute reproduction de textes ou d'illustrations sans autorisation préalable.
- (ES) Se prohíbe la reproducción de texto o ilustraciones sin permiso.
- (PT) A reprodução de texto ou imagem sem permissão é proibida.

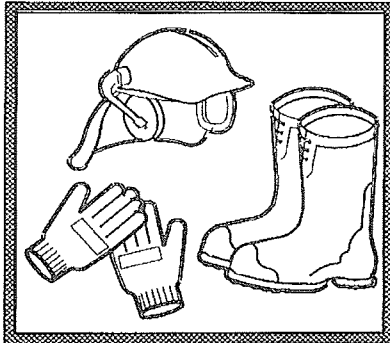
ÍNDICE

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler.....	5
(GB) Hazards and safety precautions	
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften	
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité	
(ES) Riesgos y precauciones de seguridad	
(PT) Perigos e precauções de segurança	
Ilustración	9
1.0 (N) Klargjøring/montering	10
(GB) Attaching winch to tractor	
(D) Anbau der Seilwinde	
(F) Montage sur tracteur	
(ES) Acoplamiento del cabrestante al tractor	
(PT) Ligar guincho a tractor	
1.1 (N) Klargjøring	10
(GB) Before mounting	
(D) Vorbereitung	
(F) Opérations préalables	
(ES) Antes del montaje	
(PT) Antes da montagem	
1.2 (N) Montering til traktor	11
(GB) Mounting winch on tractor	
(D) Anbau am Schlepper	
(F) Montage sur tracteur	
(ES) Montaje del cabrestante en el tractor	
(PT) Montagem de guincho no tractor	
1.3 (N) Montering av ståltau	14
(GB) Steel cable attachment	
(D) Befestigung des Stahlseils	
(F) Montage du câble	
(ES) Colocación del cable de acero	
(PT) Ligação de cabo de aço	
2.0 (N) Bruksanvisning	15
(GB) Operating instructions	
(D) Gebrauchsanweisung	
(F) Instructions d'utilisation	
(ES) Instrucciones de funcionamiento	
(PT) Instruções de operação	
2.1 (N) Innledning	15
(GB) Preliminary steps	
(D) Einleitung	
(F) Opérations préalables	
(ES) Pasos previos	
(PT) Passos preliminares	
2.2 (N) Symbolforklaring, betjening	16
(GB) Symbols used, controls	
(D) Zeichenerklärung, Bedienung	
(F) Explication des symboles de commande	
(ES) Símbolos usados, controles	
(PT) Símbolos utilizados, controlos	
2.3 (N) Innvinsjing	17
(GB) Logging operations	
(D) Einziehen der Stämme	
(F) Débusquage	

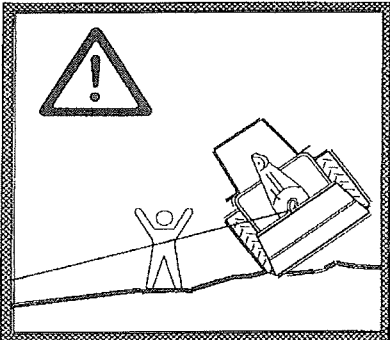
3.0	(N) Vedlikehold	21
	(GB) Maintenance	
	(D) Wartung	
	(F) Entretien	
	(ES) Mantenimiento	
	(PT) Manutenção	
3.1	(N) Smøring	21
	(GB) Lubrication	
	(D) Abschmieren	
	(F) Lubrification	
	(ES) Lubricación	
	(PT) Lubrificação	
3.2	(N) Kontroll av clutch	23
	(GB) Clutch inspection	
	(D) Kupplung kontrollieren	
	(F) Contrôle de l'embrayage	
	(ES) Inspección del embrague	
	(PT) Inspeção da embraagem	
3.3	(N) Clutch justering	24
	(GB) Clutch adjustment	
	(D) Kupplung einstellen	
	(F) Réglage de l'embrayage	
	(ES) Ajuste del embrague	
	(PT) Regulação da embraagem	
3.4	(N) Justering av bremseband	26
	(GB) Brake band adjustment	
	(D) Nachstellen des Bremsbandes	
	(F) Réglage de la courroie de freinage	
	(ES) Ajuste de la cinta del freno	
	(PT) Regulação da cinta do travão	
3.5	(N) Kjedet.....	27
	(GB) Drive chain	
	(D) Antriebskette spannen	
	(F) Chaîne d'entraînement	
	(ES) Cadena de transmisión	
	(PT) Corrente motriz	
3.6	(N) Skifting av clutchlameller	29
	(GB) Renewing clutch friction pads	
	(D) Kupplungslamellen auswechseln	
	(F) Changement des lamelles d'embrayage	
	(ES) Cambio de las pastillas de fricción del embrague	
	(PT) Renovação de discos de fricção da embraagem	
4.0	(N) Lagring	31
	(GB) Storage	
	(D) Aufbewahrung	
	(F) Entreposage	
	(ES) Almacenamiento	
	(PT) Armazenagem	
5.0	(N) Ekstraustyr	32
	(GB) Options	
	(D) Zusatzausstattung	
	(F) Équipement optionnel	
	(ES) Opciones	
	(PT) Opções	

5.1	(N) Produkt	32
	(GB) Products	
	(D) Produkte	
	(F) Produits	
	(ES) Productos	
	(PT) Produtos	
	(N) Montering av elektrohydraulisk betjening LHP	34
	(GB) Installing electrohydraulic remote control unit	
	(D) Montage der elektrohydraulischen Bedienung	
	(F) Montage de la commande électrohydraulique	
	(ES) Instalación de la unidad de control remoto electrohidráulico	
	(PT) Instalação de unidade de controlo remoto electro-hidráulico	
5.3	(N) Symbolforklaring LHP betjening	35
	(GB) Symbol explanation, LHP operation	
	(D) Zeichenerklärung für Gebrauch	
	(F) Explication des symboles de commande LHP	
	(ES) Explicación de símbolos, funcionamiento del LHP	
	(PT) Explicação dos símbolos, funcionamento LHP	
	(N) Garantibetingelser	36
	(GB) Terms of Warranty	
	(D) Garantiebedingungen	
	(F) Garantie	
	(ES) Condiciones de la garantía	
	(PT) Termos de Garantia	

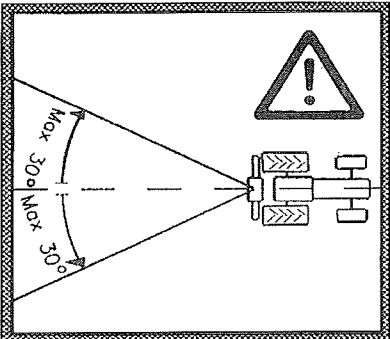
- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (ES) Riesgos y precauciones de seguridad
 (PT) Perigos e precauções de segurança



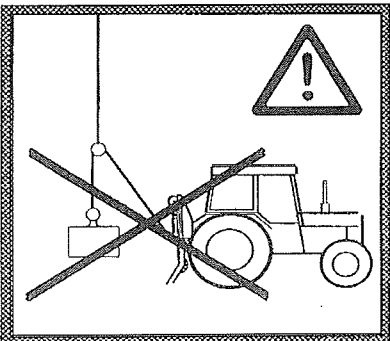
1. (N) Bruk alltid verneutstyr
 (GB) Always wear protective gear
 (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
 (F) Toujours employer des vêtements de sécurité
 (ES) Lleve siempre ropa protectora
 (PT) Use sempre equipamento de protecção



2. (N) NB! Utvis den største aktsomhet!
 (GB) Stay alert at all times!
 (D) Vorsicht während des Betriebs der Maschine!
 (F) Attention !
 (ES) ¡Tenga cuidado siempre!
 (PT) Esteja sempre atento!

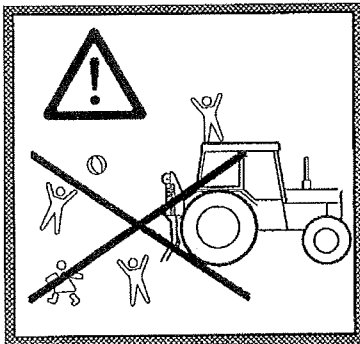


3. (N) Unngå sidedrag
 (GB) Do not haul in from sides
 (D) Max. Schleppwinkel beachten
 (F) Éviter le treuillage sur les côtés
 (ES) No recoja por los lados
 (PT) Não puxe com o guincho pelos lados

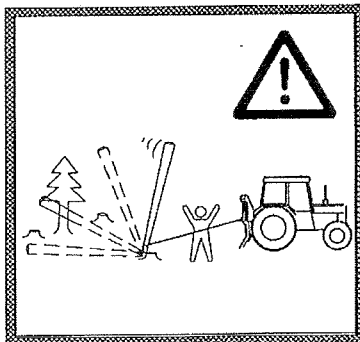


4. (N) Unngå operasjoner som vinsjen ikke er beregnet for. Må ikke brukes til andre formål enn å trekke tømmer langs bakken
 (GB) Do not use winch in operations for which it was not designed. Must not be used for any purpose other than pulling logs along the ground.
 (D) Darf nur zum Schleppen von Holz auf dem Boden und nicht für andere Zwecke verwendet werden
 (F) Ne pas utiliser le treuil à des opérations pour lesquelles il n'est pas conçu. Ne doit être utilisé que pour pousser des grumes sur le sol
 (ES) No use el cabrestante en operaciones para las que no está diseñado. No debe emplearlo para otros fines que no sea arrastrar troncos por el suelo
 (PT) Não utilize o guincho em operações para as quais não foi concebido. Não deverá ser utilizado para outra finalidade que não a de arrastar toros pelo chão

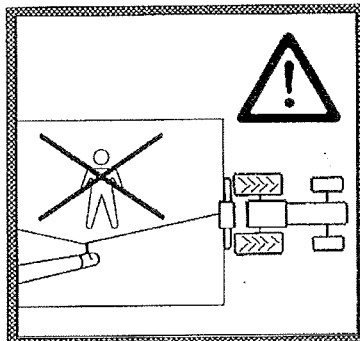
(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (ES) Riesgos y precauciones de seguridad
 (PT) Perigos e precauções de segurança



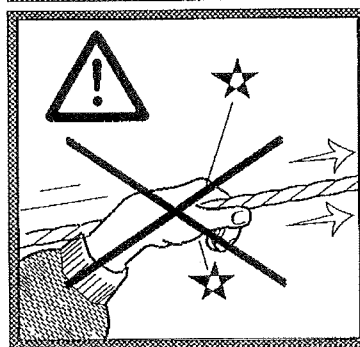
5. (N) Hold barn borte fra maskinen
 (GB) Keep children away from winch and tractor
 (D) Kinder von der Maschine fernhalten
 (F) Veiller à ce que les enfants ne jouent pas à proximité du tracteur
 (ES) Mantenga a los niños alejados del cabrestante y del tractor
 (PT) Mantenha as crianças afastadas do guincho e tractor



6. (N) Advarsel!
 (GB) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention !
 (ES) ¡Atención!
 (PT) Aviso!

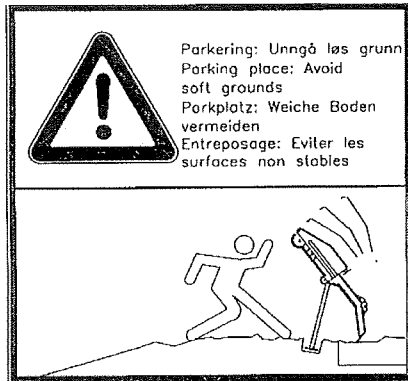


7. (N) Unngå farlig sone
 (GB) Keep well away from hazard zone
 (D) Nicht in der Gefahrenzone aufhalten
 (F) Se tenir en dehors de la zone dangereuse
 (ES) Manténgase alejado de la zona de riesgo
 (PT) Mantenha-se afastado da zona de perigo

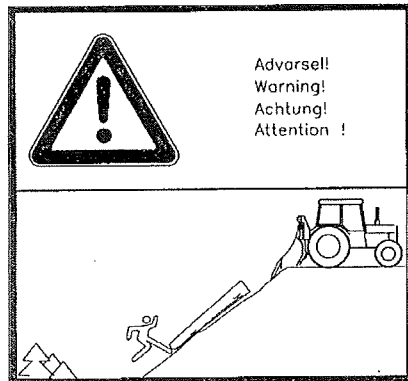


8. (N) Unngå berøring av ståltau i bevegelse
 (GB) Avoid contact with moving cable
 (D) Laufendes Stahlseil nicht berühren
 (F) Ne pas saisir le câble en mouvement
 (ES) Evite el contacto con el cable en movimiento
 (PT) Evite o contacto com o cabo móvel

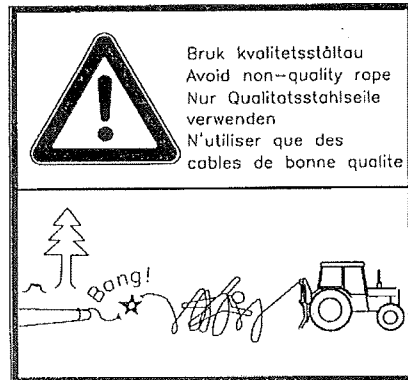
- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (ES) Riesgos y precauciones de seguridad
 (PT) Perigos e precauções de segurança



9. (N) Plasser vinsjen på plant og fast underlag
 (GB) Place winch on an even, flat surface
 (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen
 (F) Installer le treuil sur une surface plane et stable
 (ES) Coloque el cabrestante sobre una superficie plana y nivelada
 (PT) Coloque o guincho numa superfície plana e estável

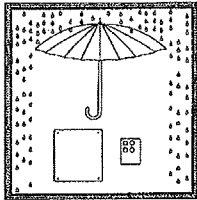


10. (N) Advarsel!
 (GB) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention !
 (ES) ¡Atención!
 (PT) Aviso!

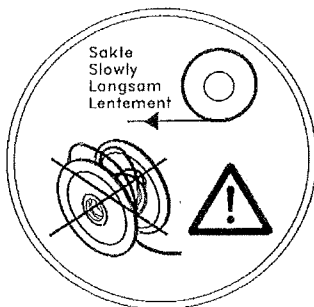


11. (N) Benytt kun kvalitetsståltau
 (GB) Use only cable of suitable quality
 (D) Nur Qualitätsstahlseile verwenden
 (F) N'utiliser que des câbles de bonne qualité
 (ES) Use sólo cable de calidad
 (PT) Utilize apenas um cabo de qualidade adequada

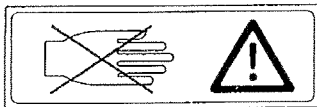
- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (ES) Riesgos y precauciones de seguridad
 (PT) Perigos e precauções de segurança



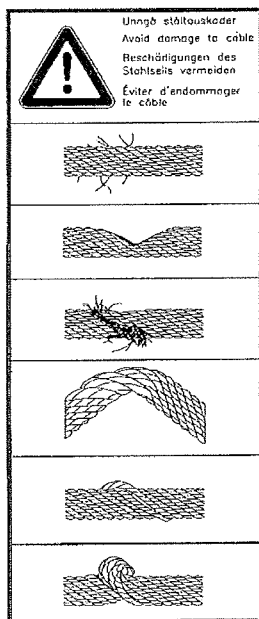
12. (N) Oppbevar betjeningen under tak
 (GB) Store control unit in a covered place
 (D) Bedienung vor Nässe geschützt abstellen
 (F) Entreposer la commande sous un toit
 (ES) Guarde la unidad de control en un lugar cubierto
 (PT) Armazene a unidade de controlo num lugar coberto



13. (N) Trekk ståltauet jevnt ut
 (GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs
 (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen
 (F) Tirer le câble régulièrement
 (ES) Desenrolle el cable evitando sacudidas y tirones
 (PT) Desenrole o cabo, evite solavancos e puxões

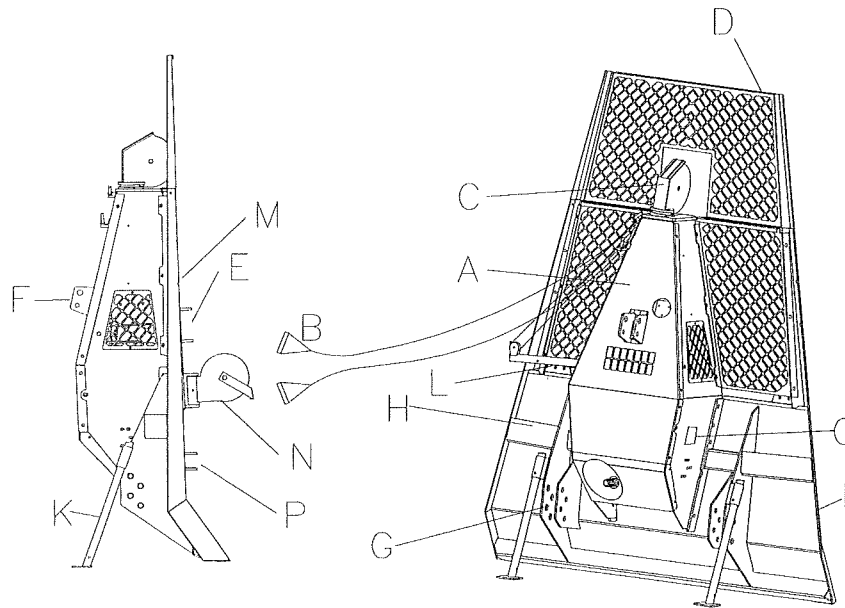


14. (N) Spakbetjening: Bruk betjeningsenor
 (GB) Lever controls: Use cord
 (D) Bedienungshebel: Zugleine benutzen
 (F) Levier de commande : Employer le cordon
 (ES) Mandos de palanca: utilice la cuerda
 (PT) Controlos de alavanca: Utilize o cabo



15. (N) Unngå ståltuskader
 (GB) Avoid damage to cable
 (D) Beschädigungen des Stahlseils vermeiden
 (F) Éviter d'endommager le câble
 (ES) Evite que se dañe el cable
 (PT) Evite danos no cabo

IGLAND 55



(N) Norsk

A - IGLAND 55, B - betjeningssnor, C - toppblokk, D - Toppgitter (option), E - alt. feste inntreksblokk, F - toppstagfeste, G - trekkstangbolt, H - verktøyboks, I - lunnepanne, K - parkeringsbein, L - oppheng for tømmer, M - bøyle for oppheng av snarekjetting, N - inntreksblokk, O - serienr. Plate, P-tilhengerkobling (option)

(GB) English

A - IGLAND 55, B - control cord, C - top pulley, D - protection screen (option), E - alternative pulley position, F - top link attachment, G - lower link attachment, H - storage box, I - butt plate, K - support leg, L - notches for log attachment, M - holder for choker chain, N - pulley, O - plate with serial No., P- Trailer hitch (option)

(D) Deutsch

A - IGLAND 55, B - Zugleine, C - obere Seilführungsrolle, D - Schutzgitter (zusatzausstattung), E - Alternative Position, F - Oberlenker-Befestigung, G - Unterlenker-Befestigung, H - Werkzeugkästchen, I - Rückeschild, K - Stützbein, L - Haken zum Anhängen von Holzstämmen, M - Bügel für Anhängerketten, N - Seilführungsrolle, O - Seriennummer (Schild), P- Anhängerkupplung (zusatzausstattung)

(F) Français

A - IGLAND 55, B - cordon de commande, C - poulie supérieure, D - grille de sécurité, E - 2ième position poulie, F - point d'attelage supérieur, G - point d'attelage inférieur, H - caisse à outils, I - bouclier d'ancrage, K - pieds de stationnement, L - dispositif de suspension des grumes, M - arceau de suspension des chaînes d'élingage, N - poulie, O - plaque avec numéro de série, P-

(ES) Español

A - IGLAND 55, B - cuerda de control, C - polea superior, D rejilla protectora (opción), E - posición de polea alternativa, F - acoplamiento de unión superior, G - acoplamiento de uniones inferiores, H - caja de almacenamiento, I - placa de tope, K - pata de apoyo, L - ranuras para sujeción de tronco, M - soporte para cadena de enganche, N - polea, O - placa con número de serie, P - enganche de remolque (opción)

(PT) Português

A IGLAND 55, B - cabo de controlo, C - polia superior, D - grade de protecção (opcional), E - posição alternativa da polia, F - engate superior, G - engate inferior, H - caixa de armazenamento, I - placa de toros, K - pé de apoio, L - entalhes para suspensão de toros, M - suporte para estropo, N - polia, O placa com número de série, P Forquilha de tracção (opcional)

1.0

(N) Klargjøring/montering

(GB) Attaching winch to tractor

(D) Anbau der Seilwinde

(F) Montage sur tracteur

(ES) Acoplamiento del cabrestante al tractor

(PT) Ligar guincho a tractor

1.1

(N) Klargjøring

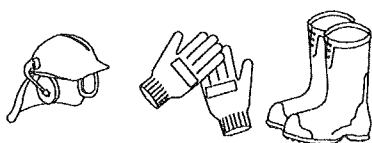
(GB) Before mounting

(D) Vorbereitung

(F) Opérations préalables

(ES) Antes del montaje

(PT) Antes da montagem

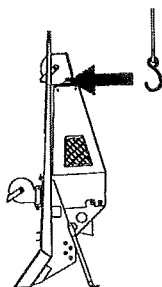


1.1.1

- (N) Bruk alltid verneutstyr
- (GB) Always use protective gear
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
- (F) Toujours employer des vêtements de sécurité
- (ES) Lleve siempre ropa protectora
- (PT) Use sempre equipamento de protecção

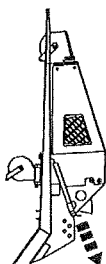
1.1.2

- (N) Løftes i løftekroken
- (GB) Attachment point for lifting winch
- (D) Am Kranhaken anheben
- (F) Introduire le crochet dans l'anneau de levage
- (ES) Punto de acoplamiento para subida de cabrestante
- (PT) Ponto de fixação para elevação do guincho



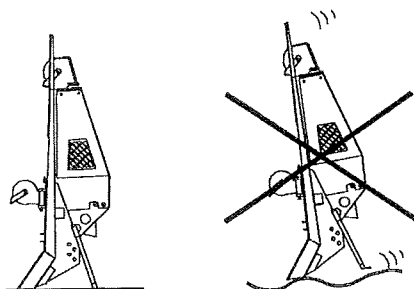
1.1.3

- (N) Monter parkeringsbeina
- (GB) Attach support legs
- (D) Stützbeine befestigen
- (F) Monter les pieds de stationnement
- (ES) Monte las patas de apoyo
- (PT) Montar pés de apoio



1.1.4

- (N) Sett vinsjen på plant underlag
- (GB) Place winch on a level surface
- (D) Seilwinde auf ebener, fester Unterlage abstellen
- (F) Installer le treuil sur une surface plane
- (ES) Coloque el cabrestante en una superficie horizontal
- (PT) Coloque o guincho numa superfície nivelada



1.2

(N) Montering til traktor

(GB) Mounting winch on tractor

(D) Anbau am Schlepper

(F) Montage sur tracteur

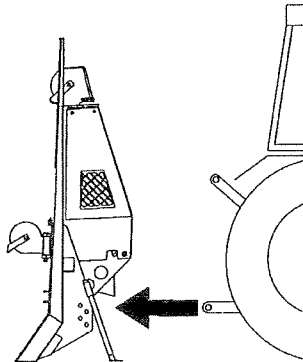
(ES) Montaje del cabrestante en el tractor

(PT) Montagem de guincho no tractor



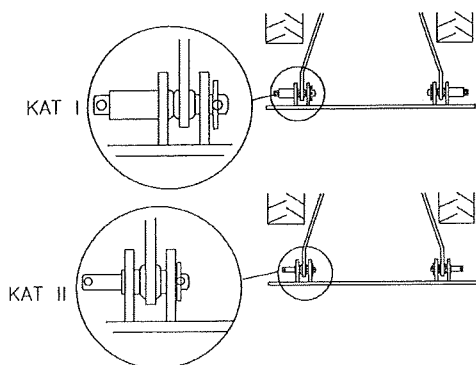
1.2.1

- (N) Vis forsiktighet ved monteringen!
- (GB) Be careful when attaching winch to tractor!
- (D) Vorsicht beim Anbau
- (F) Se montrer prudent lors de cette opération !
- (ES) ¡Tenga cuidado al acoplar el cabrestante al tractor!
- (PT) Tenha cuidado ao ligar o guincho ao tractor!



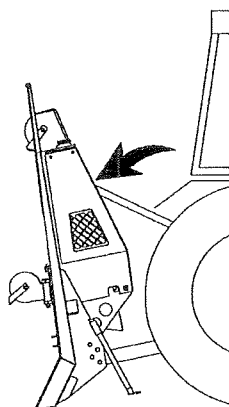
1.2.2

- (N) Monter trekkstengene
- (GB) Attach lower links
- (D) Unterlenker mit Bolzen an der Seilwinde anbringen
- (F) Fixer les deux dispositifs d'attelage inférieurs
- (ES) Monte las uniones inferiores
- (PT) Ligue as ligações inferiores



1.2.3

- (N) Velg bolter, KAT. I eller KAT. II
- (GB) Choose appropriate hitch pins for category I or II linkage
- (D) Dreipunktanbau Kat. I und Kat. II: richtige Bolzengröße beachten
- (F) Utiliser des chevilles Kat. I ou Kat. II
- (ES) Elija pasadores de enganche adecuados para conexiones de categoría I o II
- (PT) Escolha os cavilhões de engate adequados para a ligação de categoria I ou II

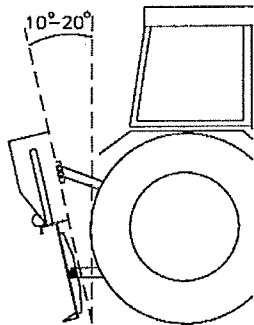


1.2.4

- (N) Monter toppstaget
- (GB) Attach top link
- (D) Oberlenker befestigen
- (F) Fixer le dispositif d'attelage supérieur
- (ES) Monte la unión superior
- (PT) Ligue a ligação superior

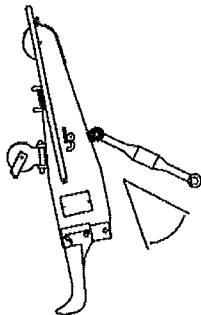
1.2

- (N) (. / ...) Monteringen til traktor
- (GB) (. / ...) Mounting winch on tractor
- (D) (. / ...) Anbau am Schlepper
- (F) (. / ...) Montage sur tracteur
- (ES) (. / ...) Montaje del cabrestante en el tractor
- (PT) (. / ...) Montagem de guincho no tractor



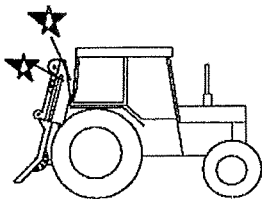
1.2.5

- (N) Sett vinsjen i arbeidsstilling
- (GB) Adjust length of top link to give winch 10 - 20 ° backward tilt in operating position
- (D) Arbeitsstellung: Winde leicht nach hinten kippen
- (F) Incliner le treuil en position de travail
- (ES) Ajuste la longitud de la unión superior para inclinar el cabrestante hacia atrás 10°-20° en posición de trabajo
- (PT) Regule o comprimento da ligação superior para que o guincho tenha 10-20° de inclinação na posição de funcionamento



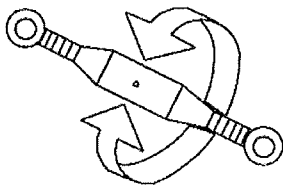
1.2.6

- (N) Ha minst mulig vinkel for å oppnå god markstøtte
- (GB) Use top link attachment holes that give smallest angle between top link and winch
- (D) Möglichst kleiner Winkel zwischen Oberlenker und Windengehäuse (für festen Stand)
- (F) L'angle entre le treuil et le dispositif d'attelage supérieur (3^e point) doit être le plus faible possible pour obtenir une stabilité optimale
- (ES) Use los orificios de acoplamiento de la unión superior para conseguir el ángulo mínimo entre la unión superior y el cabrestante
- (PT) Utilize os orifícios do engate superior que proporcionam o ângulo mais pequeno entre o engate superior e o guincho



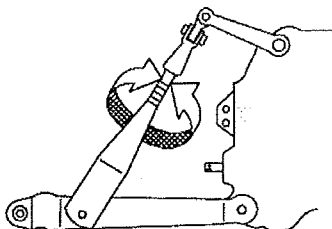
1.2.7

- (N) Unngå kabinskader
- (GB) Ensure that winch does not collide with cab when being raised
- (D) Berührung mit der Schlepperkabine vermeiden
- (F) Éviter de heurter la cabine du tracteur
- (ES) Asegúrese de que el cabrestante no toca la cabina al elevarse
- (PT) Certifique-se que o guincho não embate na cabina ao ser elevado



1.2.8

- (N) Reguleres hvis nødvendig
- (GB) Adjust if necessary
- (D) Oberlenker bei Bedarf verlängern oder verkürzen
- (F) Ajuster si nécessaire
- (ES) Ajuste si es necesario
- (PT) Regular, se necessário



450-03

1.2.9

- (N) Reguleres hvis nødvendig
- (GB) Adjust if necessary
- (D) Hubstange(n) bei Bedarf verlängern oder verkürzen
- (F) Ajuster si nécessaire
- (ES) Ajuste si es necesario
- (PT) Regular, se necessário

1.2

(N) (./...) Montering til traktor

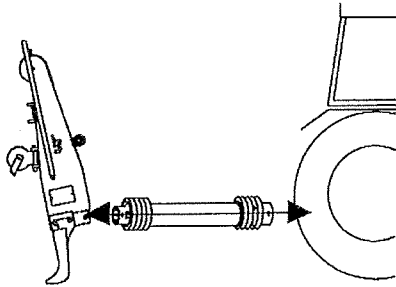
(GB) (./...) Mounting winch on tractor

(D) (./...) Anbau am Schlepper

(F) (./...) Montage sur tracteur

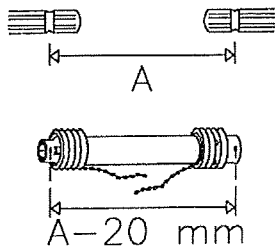
(ES) (./...) Montaje del cabrestante en el tractor

(PT) (./...) Montagem de guincho no tractor



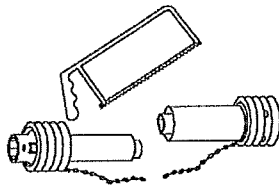
1.2.10

- (N) Kraftoverføringsakselen må være mest mulig horisontal
- (GB) PTO shaft should be as horizontal as possible
- (D) Auf möglichst waagerechte Lage der Gelenkwelle achten
- (F) Le cardan doit être le plus à l'horizontale possible par rapport à l'axe
- (ES) El eje de PTO debe estar lo más horizontal posible
- (PT) O veio da tomada de força deverá ficar o mais horizontal possível



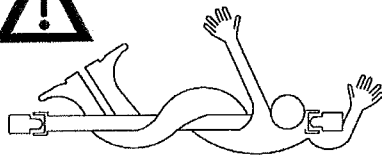
1.2.11

- (N) Korrekt lengde kraftoverføringsaksel: A minus 20 mm, kuttet før montering
- (GB) Correct length: A minus 20 mm. Cut shaft and guard to correct length before mounting
- (D) Richtige Gelenkwellenlänge: A minus 20 mm. Erst kürzen, dann anbringen
- (F) Ajustage de l'axe de transmission. Distance correcte: A dont on déduit 20 mm. Couper à la longueur voulue
- (ES) Longitud correcta: A menos 20 mm. Acorte el eje a la longitud correcta antes de montarlo
- (PT) Comprimento correcto: menos 20 mm. Corte o veio e atente para corrigir o comprimento antes da montagem



1.2.12

- (N) Følg fabrikantens anvisninger
- (GB) Follow manufacturer's instructions for cutting PTO shaft and guard to length
- (D) Gebrauchsanweisung des Gelenkwellenherstellers beachten
- (F) Suivre les indications des fabricants des cardans
- (ES) Siga las instrucciones del fabricante para cortar el eje de PTO a la longitud correcta
- (PT) Siga as instruções do fabricante para o corte do veio da tomada de força e respeite o comprimento



450-03

1.2.13

- (N) **Advarsell!**
- (GB) **Warning!**
- (D) **Achtung!**
- (F) **Attention !**
- (ES) **¡Atención!**
- (PT) **Aviso!**

1.3

(N) Montering av ståltau

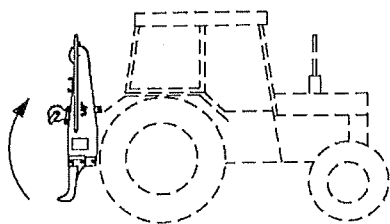
(GB) Steel cable attachment

(D) Befestigung des Stahlseils

(F) Montage du câble

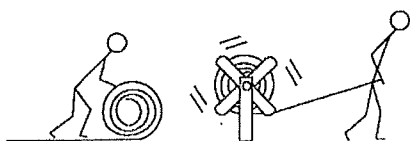
(ES) Colocación del cable de acero

(PT) Ligação de cabo de aço



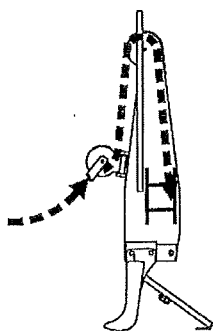
1.3.1

- (N) Sett vinsjen i transportstilling
- (GB) Put winch in operating position
- (D) Seilwinde vor dem Anfahren anheben (Transportstellung)
- (F) Relever le treuil en position de transport
- (ES) Ponga el cabrestante en la posición de funcionamiento
- (PT) Coloque o guincho na posição de funcionamento



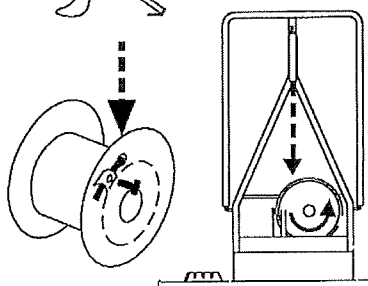
1.3.2

- (N) Rull ut ståltau
- (GB) Roll out the full length of the cable
- (D) Stahlseil möglichst gerade (ohne Schlingen) auf dem Boden auslegen
- (F) Dérouler le câble
- (ES) Desenrolle toda la longitud del cable
- (PT) Desenrole o comprimento total do cabo



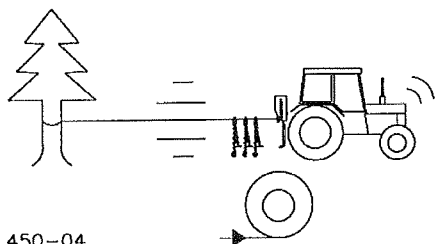
1.3.3

- (N) Spol ståltau på vinsjen
- (GB) Pass cable through pulley and fasten to drum
- (D) Stahlseil über Führungsrolle in die Trommel stecken. Stahlseil an der Trommel befestigen
- (F) Enrouler le câble sur le treuil. Fixer le câble au tambour
- (ES) Pase el cable por la polea y fíjelo al tambor
- (PT) Passe o cabo sobre a polia e fixe-o ao tambor



1.3.4

- (N) Monter ståltau
- (GB) Fasten cable to drum
- (D) Stahlseil an der Trommel befestigen
- (F) Fixer le câble au tambour
- (ES) Fije el cable al tambor
- (PT) Fixe o cabo ao tambor



1.3.5

- (N) Spol ståltau stramt på trommelen
- (GB) Wind cable tightly onto drum
- (D) Stahlseil stramm aufspulen
- (F) Enrouler le câble sous tension
- (ES) Enrolle bien el cable al tambor
- (PT) Enrole bem o cabo no tambor

450-04

2.0

(N) Bruksanvisning

(GB) Operating instructions

(D) Gebrauchsanweisung

(F) Instructions d'utilisation

(ES) Instrucciones de funcionamiento

(PT) Instruções de operação

2.1

(N) Innledning

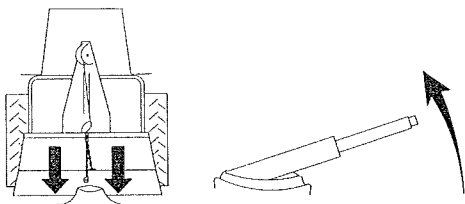
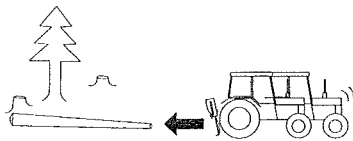
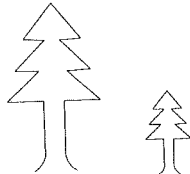
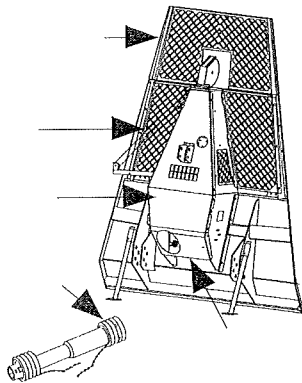
(GB) Preliminary steps

(D) Einleitung

(F) Opérations préalables

(ES) Pasos previos

(PT) Passos preliminares



2.1.1

- (N) Bruk alltid verneutstyr
- (GB) Always wear protective gear
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
- (F) Toujours employer des vêtements de sécurité
- (ES) Lleve siempre ropa protectora
- (PT) Use sempre equipamento de protecção

2.1.2

- (N) Hold vinsjens verneutstyr i orden
- (GB) Keep winch's safety attachments in good order
- (D) Schutzeinrichtungen instandhalten und regelmäßig überprüfen
- (F) Veiller à ce que l'équipement de sécurité du treuil soit en bon état
- (ES) Mantenga los dispositivos de seguridad del cabrestante en buen estado
- (PT) Mantenha os acessórios de segurança do guincho em boas condições

2.1.3

- (N) Vær oppmerksom på hvilke tømmerdimensjoner vinsjen er beregnet for
- (GB) Observe winch's capacity limitations
- (D) Bitte beachten Sie, für welche Stammgrößen die Seilwinde gebaut ist
- (F) Vérifier que la taille des grumes n'excède pas la capacité du treuil
- (ES) Respete las limitaciones de capacidad del cabrestante
- (PT) Respeite as limitações da capacidade do guincho

2.1.4

- (N) Rygg så nær tømmerstokken som mulig
- (GB) Back tractor as closely as possible to logs
- (D) So nahe wie möglich an die Stämme heranfahren
- (F) Reculer aussi près que possible de la grume
- (ES) Haga retroceder el tractor el máximo posible hasta los troncos
- (PT) Recue o tractor o mais próximo possível dos toros

2.1.5

- (N) Senk lunnepanna og parker traktoren forsvarlig
- (GB) Lower butt plate and make sure tractor is securely parked
- (D) Rückeschild senken und Schlepper vorschriftsgemäß abstellen (Bremsen!)
- (F) Abaisser le bouclier et mettre le frein à main
- (ES) Baje la placa de tope y asegúrese de que el tractor está bien aparcado
- (PT) Desça a placa de toros e certifique-se que o tractor está travado

2.2

(N) Symbolforklaring, betjening

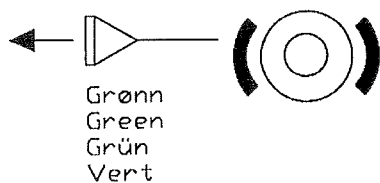
(GB) Symbols used, controls

(D) Zeichenerklärung, Bedienung

(F) Explication des symboles de commande

(ES) Símbolos usados, controles

(PT) Símbolos utilizados, controlos



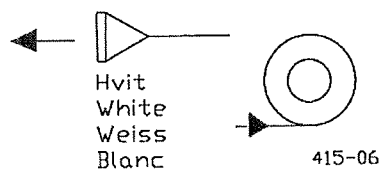
2.2.1

- (N) Fri
- (GB) Free reel
- (D) Bremse lösen
- (F) Libre
- (ES) Rueda loca
- (PT) Liberte a bobina



2.2.2

- (N) Automatisk sikkerhetsbrems
- (GB) Automatic safety brake
- (D) Automatische sicherheitsbremse
- (F) Frein de sécurité automatique
- (ES) Freno automático de seguridad
- (PT) Travão de segurança automático



2.2.3

- (N) Trekk inn
- (GB) Haul in
- (D) Einziehen
- (F) Enroulement
- (ES) Recogida
- (PT) Enrole o cabo

2.3

(N) Innvinsjing

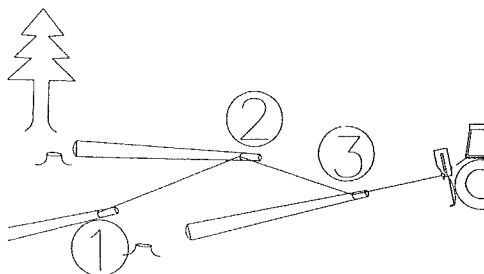
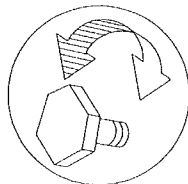
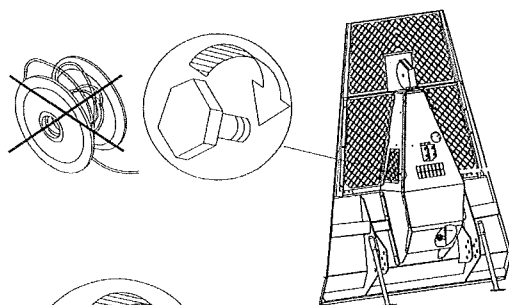
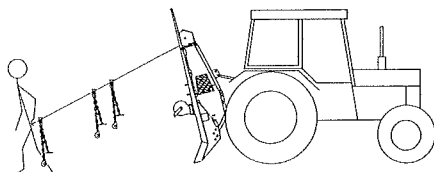
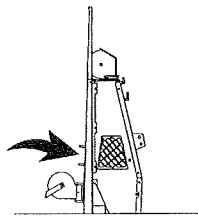
(GB) Logging operations

(D) Einziehen der Stämme

(F) Débusquage

(ES) Operaciones de explotación forestal

(PT) Operações de abate



2.3.1

- (N) Valgfri blokkinnfesting
- (GB) Two positions for mounting lower pulley
- (D) Zwei Positionen für untere Seilführung
- (F) Deux positions pour le montage de la poulie inférieure
- (ES) Dos posiciones de montaje de la polea inferior
- (PT) Duas posições a para montagem da polia inferior

2.3.2

- (N) Trekk ståltauet jevnt ut
- (GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs
- (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen
- (F) Tirer le câble régulièrement
- (ES) Desenrole el cable evitando sacudidas y tirones
- (PT) Desenrole o cabo, evite solavancos e puxões

2.3.3

- (N) Unngå spinn på trommelen
- (GB) Prevent drum over-run
- (D) Dreht sich die Trommel zu leicht, Nachstellmutter der Freilaufbremse anziehen
- (F) Éviter les à-coups
- (ES) Evite el exceso de giro del tambor
- (PT) Previna o enrolamento exagerado do tambor

2.3.4

- (N) Løsne subbebrems hvis ståltauet går for tregt
- (GB) Slacken friction brake if cable binds
- (D) Lässt sich das Stahlseil nur schwer herausziehen, Nachstellschraube lösen
- (F) Desserrer le frein si le câble se déroule difficilement
- (ES) Afloje el freno de fricción si el cable se trava
- (PT) Afrouxe o travão de fricção se o cabo ficar preso

2.3.5

- (N) Start stroppingen ved bakerste stokk (fiskebensmønster)
- (GB) Small logs may be hitched in a "herringbone" pattern, beginning at end of cable
- (D) Zuerst die hintersten Stämme an das Stahlseil hängen (Fischgrätmuster)
- (F) Commencer l'accrochage par la grume la plus éloignée (disposition en arête de poisson)
- (ES) Los troncos pequeños pueden engancharse en una configuración de "espiga", con el inicio en el extremo del cable
- (PT) Os toros pequenos poderão ser amarrados num padrão "espinha de peixe", começando pela ponta do cabo

2.3

(N) (/...) Innvinsjing

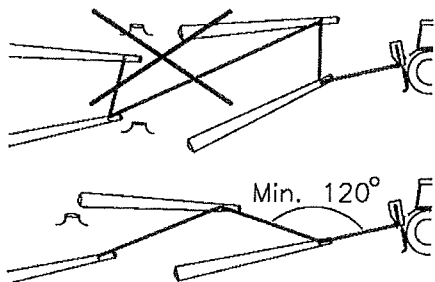
(GB) (/...) Logging operations

(D) (/...) Einziehen der Stämme

(F) (/...) Débusquage

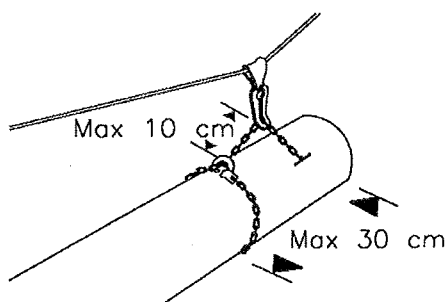
(ES) (/...) Operaciones de explotación forestal

(PT) (/...) Operações de abate



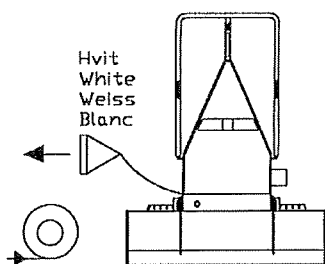
2.3.6

- (N) Unngå for spisse vinkler under stroppingen
- (GB) Avoid sharp angles when setting chokes
- (D) Beim Anhängen der Stämme zu spitze Winkel vermeiden
- (F) Éviter les angles aigus
- (ES) Evite los ángulos cerrados al realizar el enganche
- (PT) Evite ângulos pronunciados ao colocar os estropos



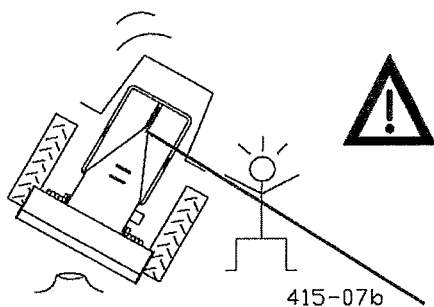
2.3.7

- (N) Korrekt stropping
- (GB) Correct choking
- (D) Korrekte Befestigung der Stämme
- (F) Élingage correct
- (ES) Enganche correcto
- (PT) Colocação correcta do estropo



2.3.8

- (N) Trekk inn
- (GB) Haul in
- (D) Einziehen
- (F) Enroulement du câble
- (ES) Recogida
- (PT) Enrole o cabo



2.3.9

- (N) Advarsell!
- (GB) Warning!
- (D) Achtung!
- (F) Attention !
- (ES) ¡Atención!
- (PT) Aviso!

2.3

(N) (. / ...) Innvinsjing

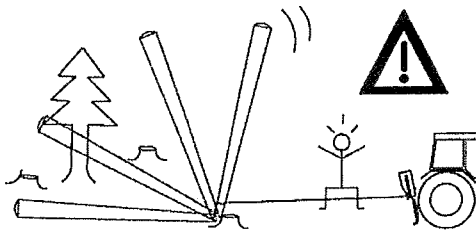
(GB) (. / ...) Logging operations

(D) (. / ...) Einziehen der Stämme

(F) (. / ...) Débusquage

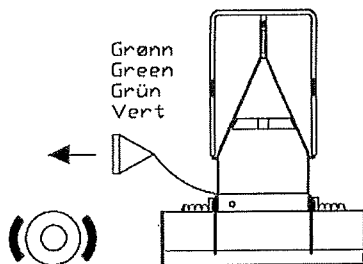
(ES) (. / ...) Operaciones de explotación forestal

(PT) (. / ...) Operações de abate



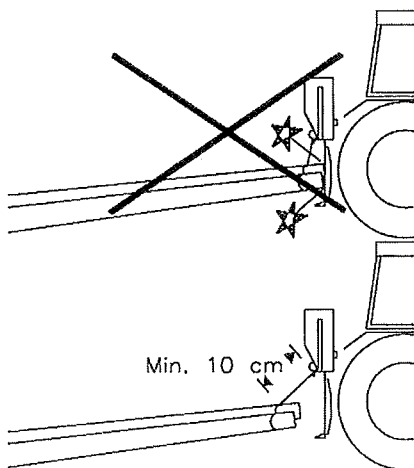
2.3.10

- (N) **Advarsel!**
- (GB) **Warning!**
- (D) **Achtung!**
- (F) **Attention !**
- (ES) **¡Atención!**
- (PT) **Aviso!**



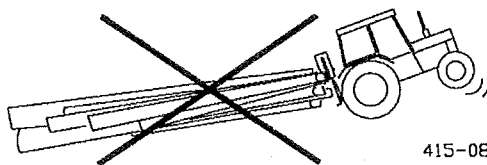
2.3.11

- (N) Frigjør bremsen forsiktig
- (GB) Release brake slowly
- (D) Bremse vorsichtig lösen
- (F) Libérer le frein progressivement
- (ES) Suelte lentamente el freno
- (PT) Liberte o travão lentamente



2.3.12

- (N) Unngå dette
- (GB) Avoid this
- (D) Mindestabstand zwischen Seilwinde und Holz:
10 cm
- (F) Éviter ceci
- (ES) Evite esto
- (PT) Evite isto



2.3.13

- (N) Unngå for store lass
- (GB) Avoid excessive loads
- (D) Zu schwere Beladung vermeiden
- (F) Ne pas surcharger
- (ES) Evite las cargas excesivas
- (PT) Evite cargas excessivas

2.3

(N) (./...) Innvinsjing

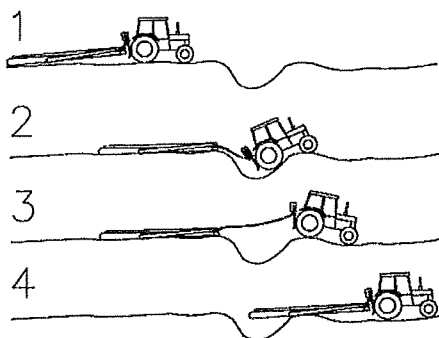
(GB) (./...) Logging operations

(D) (./...) Einziehen der Stämme

(F) (./...) Débusquage

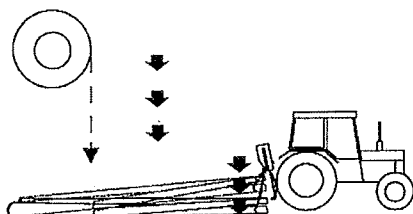
(ES) (./...) Operaciones de explotación forestal

(PT) (./...) Operações de abate



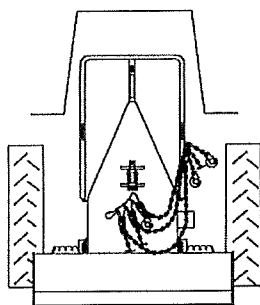
2.3.14

- (N) Kjøreteknikk
- (GB) Skidding through rough terrain
- (D) Fahrtechnik in unebenem Gelände
- (F) Technique de conduite
- (ES) Desplazamiento por terreno accidentado
- (PT) Derrapagem em terrenos desnivelados



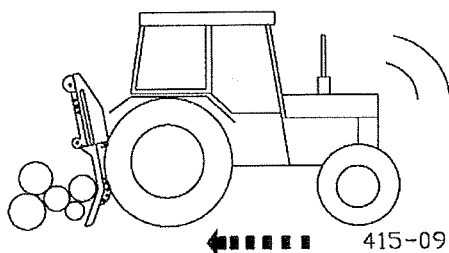
2.3.15

- (N) Unngå spinni på trommelen
- (GB) Release load slowly to prevent snarls in cable
- (D) Freilaufbremse vorsichtig lösen
- (F) Éviter les à-coups au tambour
- (ES) Suelte lentamente la carga para evitar que se enrede el cable
- (PT) Liberte a carga lentamente para prevenir que o cabo fique com nós



2.3.16

- (N) Snarekjettingene henges opp etter bruk
- (GB) Put choker chains on holder after use
- (D) Anhängerketten nach Gebrauch auf Bügel aufhängen
- (F) Raccrocher les chaînes d'élingage après emploi
- (ES) Coloque las cadenas de enganche en el soporte después del uso
- (PT) Coloque os estropos no suporte após a utilização



2.3.17

- (N) Forsiktig sammenskyvning av tømmer
- (GB) Butt plate may be used as a light duty piling blade
- (D) Stämme mit dem Rückeschild vorsichtig zusammenschieben
- (F) Gerbage des grumes avec le bouclier
- (ES) La placa de tope puede usarse como pala de apilado para trabajo ligero
- (PT) A placa de toros poderá ser utilizada como uma pá de empilhador ligeiro

3.0

(N) Vedlikehold

(GB) Maintenance

(D) Wartung

(F) Entretien

(ES) Mantenimiento

(PT) Manutenção

3.1

(N) Smøring

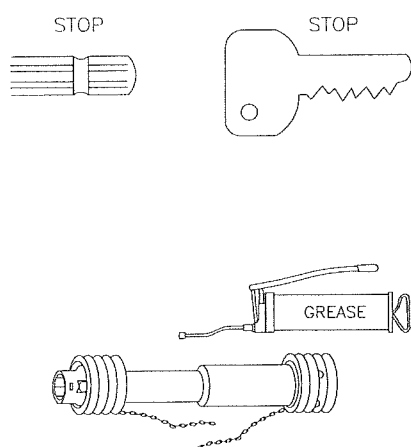
(GB) Lubrication

(D) Abschmieren

(F) Lubrification

(ES) Lubricación

(PT) Lubrificação



3.1.1

- (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (GB) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
- (ES) Ponga el PTO en posición neutra y detenga el motor
- (PT) Coloque a tomada de força em ponto morto e pare o motor

3.1.2

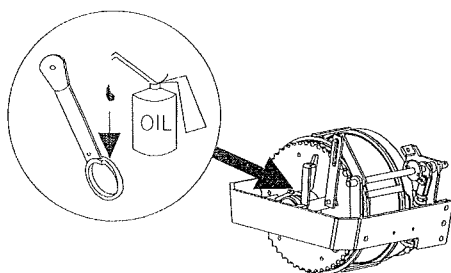
- (N) Smøring, daglig
- (GB) Lubrication, daily
- (D) Nach Herstellerangaben täglich abschmieren
- (F) Graissage quotidien
- (ES) Lubricación, diaria
- (PT) Lubrifique diariamente

3.1.3

- (N) Løft av inspeksjonsdekslet
- (GB) Remove cover
- (D) Inspektionsdeckel abschrauben
- (F) Dévisser le couvercle
- (ES) Retire la tapa
- (PT) Remova a cobertura

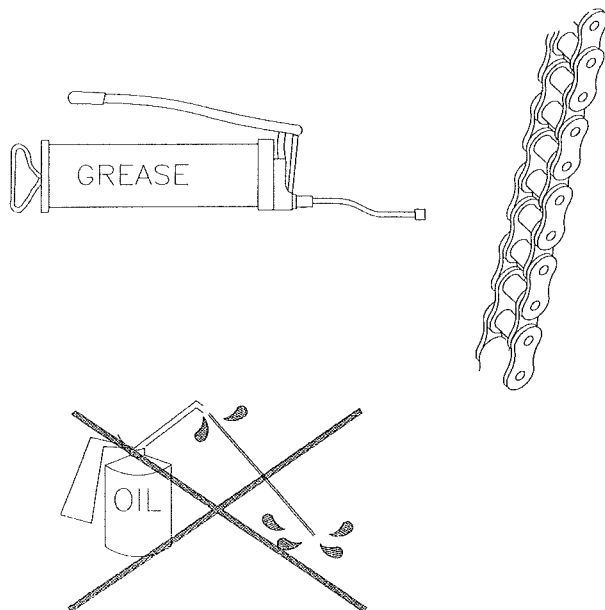
3.1.4

- (N) Smøring, 1 gang pr uke, og smør alle bevegelige deler
- (GB) Lube weekly, and lube all moving parts
- (D) Einmal pro Woche ölen, und alle beweglichen Teile ölen bzw. schmieren
- (F) Graissage 1 fois par semaine, et graisser toutes les parties mobiles
- (ES) Lubrique semanalmente todas las piezas móviles
- (PT) Lubrifique todas as semanas e lubrifique todas as peças móveis



3.1

(N) (./...) Smøring
(GB) (./...) Lubrication
(D) (./...) Abschmieren
(F) (./...) Lubrification
(ES) (./...) Lubricación
(PT) (./...) Lubrificação



3.1.5

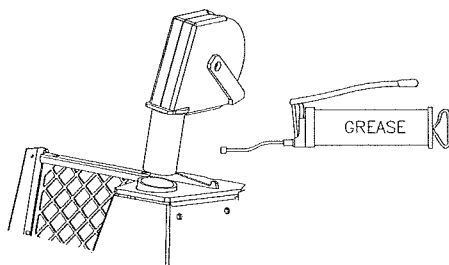
- (N) Smøring, 1 gang pr uke. Smør ikke for mye, **unngå olje på clutchen!**
- (GB) Lube weekly. Do not use too much oil, and **do not spill oil on clutch!**
- (D) Einmal pro Woche abschmieren. Nicht zuviel Öl verwenden, **kein Öl auf die Kupplung kommen lassen!**
- (F) Huiler hebdomadaire. Ne pas trop huiler. **Éviter de répandre de l'huile sur l'embrayage !**
- (ES) Lubrique semanalmente. No utilice demasiado aceite, y **evite que caiga sobre el embrague!**
- (PT) Lubrifique todas as semanas. Não utilize demasiado óleo e **não verta óleo na embraiagem!**

3.1.6

- (N) Monter inspeksjonsdekslet
- (GB) Replace cover
- (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festmachen
- (F) Remettre le couvercle
- (ES) Vuelva a colocar la cubierta
- (PT) Substitua a cobertura

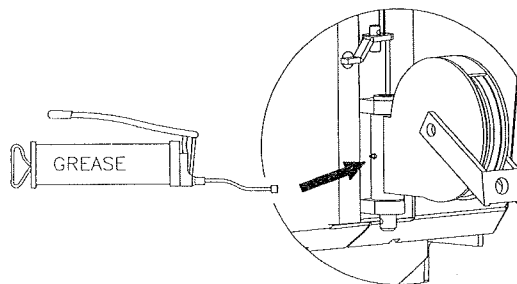
3.1.7

- (N) Smøring 1 gang pr uke
- (GB) Lube weekly
- (D) Einmal pro Woche abschmieren
- (F) Huiler hebdomadaire
- (ES) Lubrique semanalmente
- (PT) Lubrifique todas as semanas



3.1.8

- (N) Smøring 1 gang pr uke
- (GB) Lube weekly
- (D) Einmal pro Woche abschmieren
- (F) Huiler hebdomadaire
- (ES) Lubrique semanalmente
- (PT) Lubrifique todas as semanas



3.2

(N) Kontroll av clutch

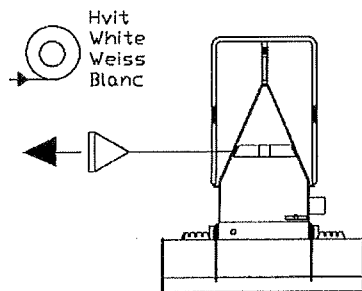
(GB) Clutch inspection

(D) Kupplung kontrollieren

(F) Contrôle de l'embrayage

(ES) Inspección del embrague

(PT) Inspeção da embraiagem

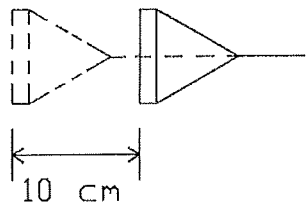


3.2.1

- (N) Kontroller dødgang i inntrekkssnor (hvit)
- (GB) Check control haul-in cord play (white)
- (D) Weisse Zugleine (- Einziehen-) überprüfen
- (F) Contrôler le jeu du cordon de commande (blanc, enroulement)
- (ES) Compruebe la holgura de la cuerda del mando (blanca, recogida)
- (PT) Verifique a folga do cabo de controlo (branco)

3.2.2

- (N) Normal dødgang: mindre enn 10 cm
- (GB) Normal lever play: less than 10 cm
- (D) Normales Hebelspiel: weniger als 10 cm
- (F) Jeu normal : moins de 10 cm
- (ES) Holgura normal de palanca: menos de 10 cm
- (PT) Folga normal da alavanca: menos de 10 cm



450-10c

3.2.3

- (N) Større dødgang enn 10 cm: juster clutch
- (GB) Lever play over 10 cm: adjust clutch
- (D) Bei zu hohem Hebelspiel (mehr als 10 cm) Kupplung nachstellen
- (F) Si le jeu est de plus de 10 cm : ajuster l'embrayage
- (ES) Holgura de palanca superior a 10 cm: ajuste el embrague
- (PT) Folga da alavanca superior a 10 cm: regule a embraiagem

3.3

(N) Clutch justering

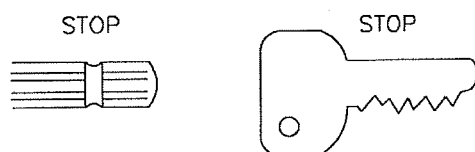
(GB) Clutch adjustment

(D) Kupplung einstellen

(F) Réglage de l'embrayage

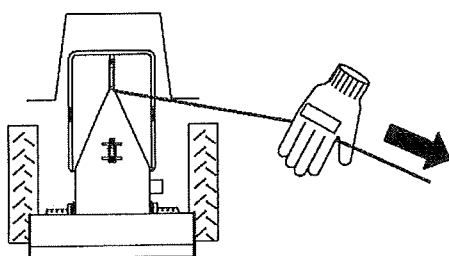
(ES) Ajuste del embrague

(PT) Regulação da embraiagem



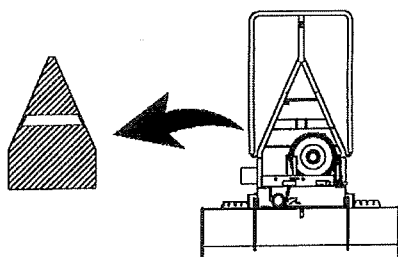
3.3.1

- (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (GB) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
- (ES) Ponga el PTO en posición neutra y detenga el motor
- (PT) Coloque a tomada de força em ponto morto e pare o motor



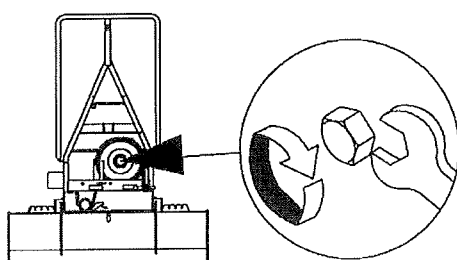
3.3.2

- (N) Dra ut ca 3 m ståltau
- (GB) Reel cable out about 3 m
- (D) Ca. 3 m Stahlseil herausziehen
- (F) Dévider environ 3 m de câble
- (ES) Desenrolle el cable unos 3 m
- (PT) Desenrole aproximadamente 3 m do cabo



3.3.3

- (N) Løft av inspeksjonsdekslet
- (GB) Remove cover
- (D) Inspektionsdeckel abschrauben
- (F) Dévisser le couvercle
- (ES) Retire la tapa
- (PT) Remova a cobertura



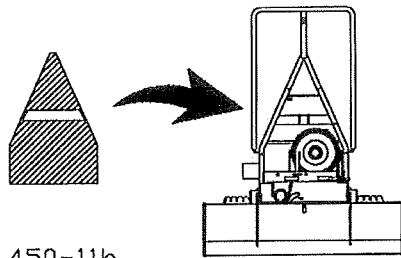
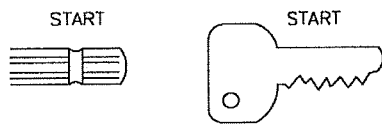
3.3.4

- (N) Juster clutchen
- (GB) Adjust the clutch
- (D) Kupplung nachstellen
- (F) Régler l'embrayage
- (ES) Ajuste el embrague
- (PT) Regule a embraiagem

450-11a

3.3

- (N) (./...) Clutch justering
(GB) (./...) Clutch adjustment
(D) (./...) Kupplung einstellen
(F) (./...) Réglage de l'embrayage
(ES) (./...) Ajuste del embrague
(PT) (./...) Regulação da embraiagem



450-11b

3.3.5

- (N) Start opp og kontroller dødgang, \ 3.2
- (GB) Start and check lever play, \ 3.2
- (D) Motor einschalten, Zapfwelle einkuppeln und Hebelspiel überprüfen, \ 3.2
- (F) Démarrer le moteur et contrôler le jeu, \ 3.2
- (ES) Arranque y compruebe la holgura de la palanca, \ 3.2
- (PT) Accione e verifique a folga da alavanca, \ 3.2

3.3.6

- (N) Monter inspeksjonsdekslet
- (GB) Replace cover
- (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festmachen
- (F) Remettre le couvercle
- (ES) Vuelva a colocar la cubierta
- (PT) Substitua a cobertura

3.4

(N) Justering av bremseband

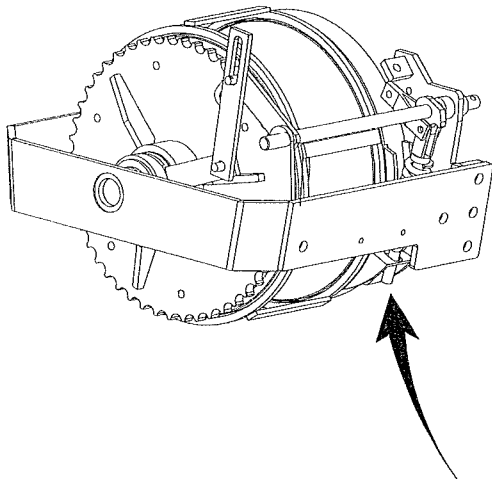
(GB) Brake band adjustment

(D) Nachstellen des Bremsbandes

(F) Réglage de la courroie de freinage

(ES) Ajuste de la cinta del freno

(PT) Regulação da cinta do travão



3.4.1

- (N) Juster bremsefjæra

- (GB) Adjust spring-brake tension

- (D) Bremsfeder nachstellen

- (F) Ajuster le ressort du frein

- (ES) Ajuste la tensión del freno de muelle

- (PT) Regule a tensão do travão de mola

3.5

(N) Kjedet

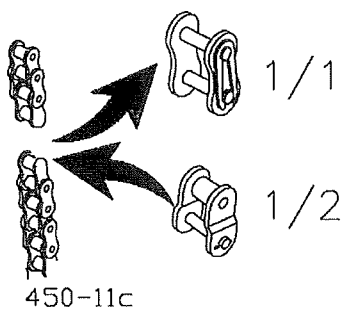
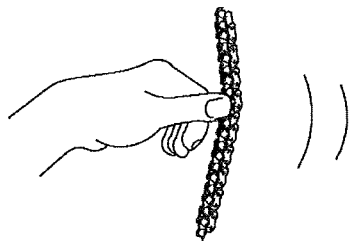
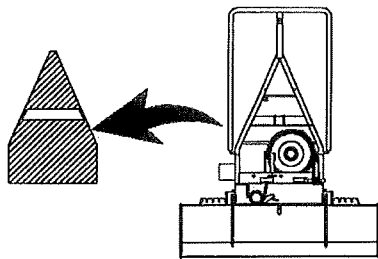
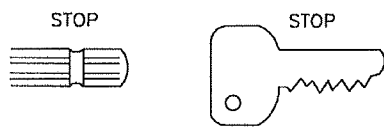
(GB) Drive chain

(D) Antriebskette spannen

(F) Chaîne d'entraînement

(ES) Cadena de transmisión

(PT) Corrente motriz



3.5.1

- (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (GB) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
- (ES) Ponga el PTO en posición neutra y detenga el motor
- (PT) Coloque a tomada de força em ponto morto e pare o motor

3.5.2

- (N) Løft av inspeksjonsdekslet
- (GB) Remove cover
- (D) Inspektionsdeckel abschrauben
- (F) Dévisser le couvercle
- (ES) Retire la tapa
- (PT) Remova a cobertura

3.5.3

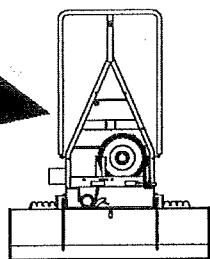
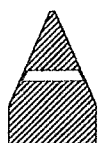
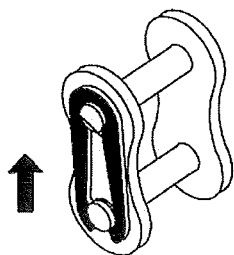
- (N) Kontroller kjedet
- (GB) Check drive chain tension
- (D) Spannung der Antriebskette prüfen
- (F) Contrôler la tension de la chaîne
- (ES) Compruebe la tensión de la cadena de transmisión
- (PT) Verifique a tensão da corrente motriz

3.5.4

- (N) Stram kjedet hvis nødvendig
- (GB) Take up excessive slack
- (D) Kette ggf. verkürzen
- (F) Changer de maillon, si nécessaire
- (ES) Elimine el exceso de huelgo
- (PT) Reduza a corrente

3.5

(N) (. / ...) Kjedet
 (GB) (. / ...) Drive chain
 (D) (. / ...) Antriebskette spannen
 (F) (. / ...) Chaîne d'entraînement
 (ES) (. / ...) Cadena de transmisión
 (PT) (. / ...) Corrente motriz



450-11d

3.5.5

- (N) Monter låseklipset med lukket ende i omdreiningssretning
- (GB) Fit joining link with closed end in direction of travel
- (D) Geschlossenes Ende der Kettenschloß-Klammer in Laufrichtung!
- (F) Monter le clip de verrouillage la partie fermée dans le sens de rotation
- (ES) Coloque la unión con el extremo cerrado en dirección de desplazamiento
- (PT) Encaixe o elo de ligação com a extremidade fechada no sentido da rotação

3.5.6

- (N) Monter inspeksjonsdekslet
- (GB) Replace cover
- (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festmachen
- (F) Remettre le couvercle
- (ES) Vuelva a colocar la cubierta
- (PT) Substitua a cobertura

3.6

(N) Skifting av clutchlameller

(GB) Renewing clutch friction pads

(D) Kupplungslamellen auswechseln

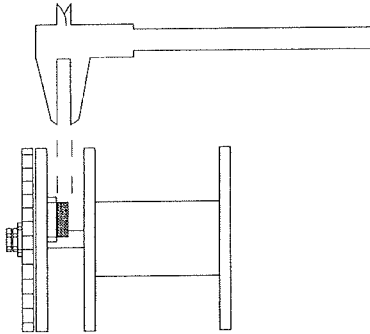
(F) Changement des lamelles d'embrayage

(ES) Cambio de las pastillas de fricción del embrague

(PT) Renovação de discos de fricção da embraiagem

3.6.1

- (N) Foreta operasjonene 3.3.1, 3.3.2 og 3.3.3
- (GB) Follow instructions in steps 3.3.1, 3.3.2 and 3.3.3
- (D) Arbeitsschritte 3.3.1, 3.3.2, 3.3.3 durchführen
- (F) Suivre les instructions 3.3.1, 3.3.2 et 3.3.3
- (ES) Siga las instrucciones de los pasos 3.3.1, 3.3.2 y 3.3.3
- (PT) Siga as instruções nos passos 3.3.1, 3.3.2 e 3.3.3

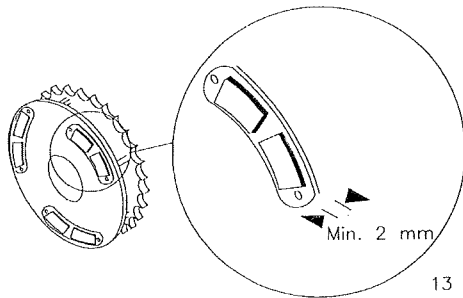


3.6.2

- (N) Kontroller clutchlamellene
- (GB) Measure clutch friction pad thickness
- (D) Stärke der Kupplungslamellen messen
- (F) Contrôler l'épaisseur des lamelles
- (ES) Mida el espesor de las pastillas de fricción del embrague
- (PT) Meça a espessura dos discos de fricção da embraiagem

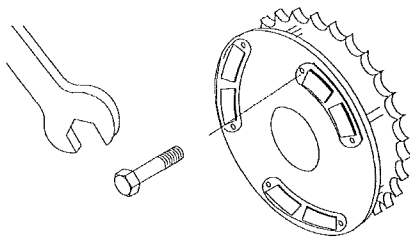
3.6.3

- (N) Dersom mindre enn 2 mm: skift lamell
- (GB) If less than 2 mm, renew pads
- (D) Bei Belagstärke unter 2 mm Kupplungslamellen erneuern
- (F) Si elles font moins de 2 mm, les changer
- (ES) Si es inferior a 2 mm, cambie las pastillas
- (PT) Se medirem menos de 2 mm, renove-os



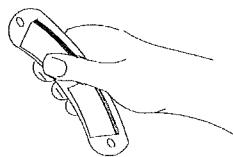
3.6.4

- (N) Skru løs lamellene
- (GB) Remove pads
- (D) Lamellen losschrauben
- (F) Dévisser complètement les lamelles
- (ES) Retire las pastillas
- (PT) Remova os discos



3.6.5

- (N) Sett inn nye lameller
- (GB) Fit new pads
- (D) Neue Lamellen einsetzen
- (F) Introduire des lamelles neuves
- (ES) Coloque nuevas pastillas
- (PT) Coloque novos discos

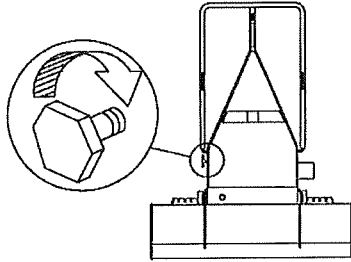


3.6.6

- (N) Juster clutch, \ 3.3
- (GB) Adjust clutch, \ 3.3
- (D) Kupplung einstellen, \ 3.3
- (F) Aajuster l'embrayage, \ 3.3
- (ES) Ajuste el embrague, \ 3.3
- (PT) Regule a embraiagem, \ 3.3

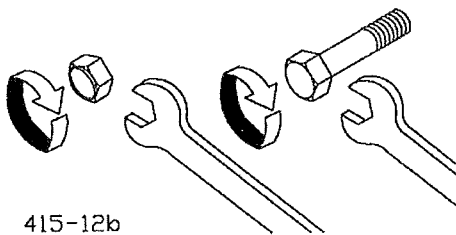
3.6

- (N) (/...) Skifting av clutchlameller
- (GB) (/...) Renewing clutch friction pads
- (D) (/...) Kupplungslamellen auswechseln
- (F) (/...) Changement des lamelles d'embrayage
- (ES) (/...) Cambio de las pastillas de fricción del embrague
- (PT) (/...) Renovação de discos de fricção da embraiagem



3.6.7

- (N) Juster ståtaustrammingen
- (GB) Tighten friction brake adjustment screw
- (D) Freilaufbremse einstellen
- (F) Régler la tension du câble
- (ES) Apriete el tornillo de ajuste del freno de fricción
- (PT) Aperte o parafuso de regulação do travão de fricção



3.6.8

- (N) Etterstram skruer og muttere
- (GB) Retighten nuts and bolts as needed
- (D) Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen
- (F) Resserrer les écrous/les boulons, si nécessaire
- (ES) Vuelva a apretar las tuercas y los pernos según se necesite
- (PT) Volte a apertar as porcas e parafusos, se necessário

4.0

(N) Lagring

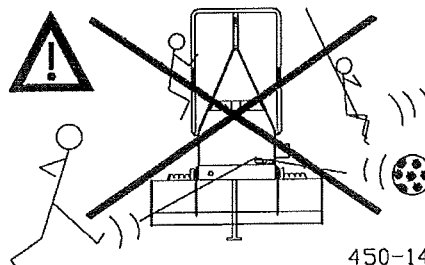
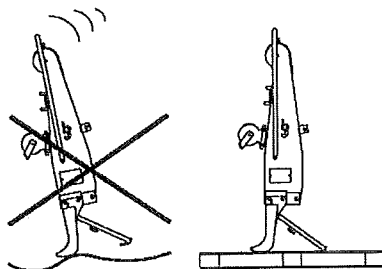
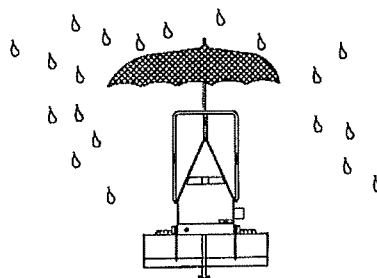
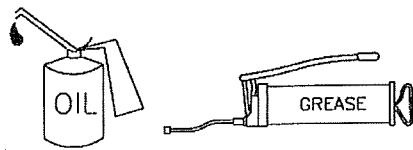
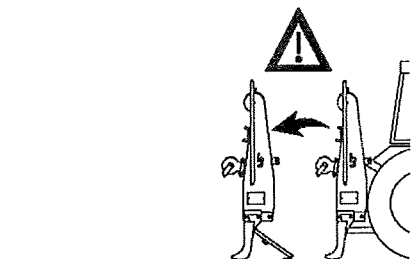
(GB) Storage

(D) Aufbewahrung

(F) Entreposage

(ES) Almacenamiento

(PT) Armazenagem



450-14

4.1

- (N) Vis forsiktighet ved demonteringen
- (GB) Always use care when disconnecting tractor equipment
- (D) Vorsicht beim Abnehmen der Seilwinde
- (F) Se montrer prudent lors du montage
- (ES) Tenga cuidado siempre al desconectar el equipo del tractor
- (PT) Tenha sempre cuidado ao desligar o equipamento do tractor

4.2

- (N) Smør ståltau og alle bevegelige deler, \ 3.1
- (GB) Lubricate wire rope and all moving parts, \ 3.1
- (D) Stahlseil und alle beweglichen Teile ölen bzw. schmieren, \ 3.1
- (F) Graisser le câble et toutes les parties mobiles, \ 3.1
- (ES) Lubrique el cable y todas las piezas móviles, \ 3.1
- (PT) Lubrifique o cabo e todas as peças móveis, \ 3.1

4.3

- (N) Oppbevar vinsjen under tak
- (GB) Store winch in a covered place
- (D) Seilwinde vor Nässe geschützt abstellen
- (F) L'entreposer sous un toit
- (ES) Guarde el cabrestante en un lugar cubierto
- (PT) Armazene o guincho num local coberto

4.4

- (N) Plasser vinsjen på plant underlag
- (GB) Place winch on a level surface
- (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen
- (F) Installer le treuil sur une surface plane
- (ES) Coloque el cabrestante en una superficie horizontal
- (PT) Coloque o guincho numa superfície nivelada

4.5

- (N) Oppbevar vinsjen forsvarlig
- (GB) Store winch in a safe place
- (D) Seilwinde so lagern, daß ein Missbrauch ausgeschlossen ist
- (F) L'entreposer en lieu sûr
- (ES) Guarde el cabrestante en un lugar seguro
- (PT) Armazene o guincho num local seguro

5.0

(N) Ekstraustyr

(GB) Options

(D) Zusatzausstattung

(F) Équipement optionnel

(ES) Opciones

(PT) Opções

5.1

(N) Produkt

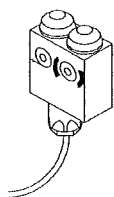
(GB) Products

(D) Produkte

(F) Produits

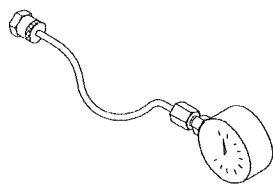
(ES) Productos

(PT) Produtos



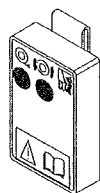
5.1.1

- (N) Elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LHP. J 5.2 + 5.3
- (GB) Electrohydraulic LHP remote control, hydr. included, J 5.2 + 5.3
- (D) El. hydr. Bedienung LHP, mit hydr., J 5.2 + 5.3
- (F) Commande à distance électrohydraulique LHP, J 5.2 + 5.3
- (ES) Control remoto LHP electrohidráulico, hydr. incluido, J 5.2 + 5.3
- (PT) Controlo remoto LHP electro-hidráulico, hydr. incluído, J 5.2 + 5.3



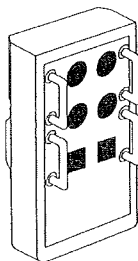
5.1.2

- (N) Testmanometer for LHP betjening
- (GB) Test gauge for LHP operation
- (D) Druckprüfer für LHP Bedienung
- (F) Manomètre pour la commande LHP
- (ES) Manómetro para funcionamiento del LHP
- (PT) Manómetro de teste para funcionamento LHP



5.1.3

- (N) Radio fjernbetjening T-100 (se eget instruksjonshefte)
- (GB) Radio remote control T-100 (see separate owner's manual)
- (D) Funkfernsteuerung T-100 (siehe eigene Betriebsanleitung)
- (F) Commande radio T-100 (voir manuel d'utilisation séparé)
- (ES) Control remoto por radio T-100 (véase el manual del propietario)
- (PT) Radiotelecomando T-100 (ver manual de utilização separado)

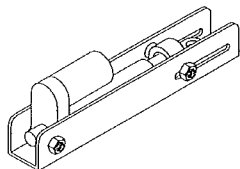


5.1.4

- (N) Radio fjernbetjening F-201 (se eget instruksjonshefte. Markedsføres ikke i Norge)
- (GB) Radio remote control F-201 (see separate owner's manual)
- (D) Funkfernsteuerung F-201 (siehe eigene Betriebsanleitung)
- (F) Commande radio F-201 (voir manuel d'utilisation séparé)
- (ES) Control remoto por radio F-201 (véase el manual del propietario)
- (PT) Radiotelecomando F-201 (ver manual de utilização separado)

5.1

(N) (/...) Produkt
(GB) (/...) Products
(D) (/...) Produkte
(F) (/...) Produits
(ES) (/...) Productos
(PT) (/...) Produtos

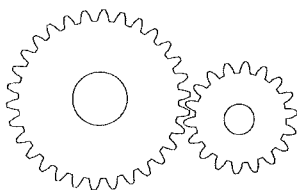


5.1.5

- (N) RPM av - på
- (GB) High/low engine speed control unit
- (D) RPM-Drehzahlregler, zweistufig
- (F) Actionneur à deux niveaux de la commande de gaz
- (ES) Unidad de control de régimen del motor alto y bajo
- (PT) Unidade de controlo de velocidade alta/baixa

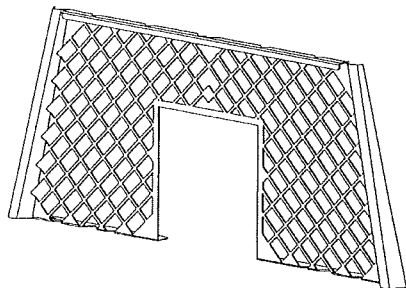
5.1.6

- (N) RPM trinnløs (Markedsføres ikke i Norge)
- (GB) Variable engine speed control unit
- (D) RPM-Drehzahlregler, stufenlos
- (F) Dispositif de commande des gaz RPM progressif
- (ES) Unidad de control de régimen del motor variable
- (PT) Unidade de controlo de velocidade variável



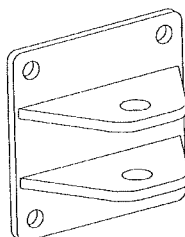
5.1.7

- (N) Lavgear, utvekslingsforhold 1:10,36
- (GB) Lowgear, reduction ratio 1:10,36.
- (D) Übersetzung 1:10,36.
- (F) Rapport de réduction alternatif 1:10,36.
- (ES) Relación de transmisión en marcha corta 1:10,36
- (PT) Primeira velocidade, razão de redução 1:10,36



5.1.8

- (N) Toppgitter (forlengelse av standard vernegitter)
- (GB) Top screen. Standard log guard extension
- (D) Schutzgitterverlängerung
- (F) Section de grille supplémentaire
- (ES) Rejilla superior. Extensión de protección frente a troncos de serie
- (PT) Grade superior Extensão standard de protecção de toros



5.1.9

- (N) Tilhengerkobling
- (GB) Trailer-Hitch
- (D) Anhänger- Kupplung
- (F)
- (ES) Enganche de remolque
- (PT) Forquilha de tracção

5.2

(N) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LHP med eget oljeforsyningsanlegg

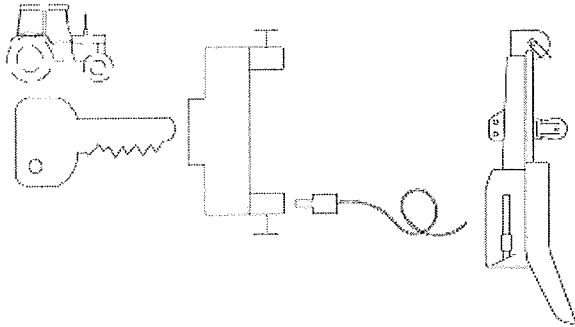
(GB) Installing electrohydraulic remote control unit, low pressure LHP with separate oil supply

(D) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung LHP mit eigener Ölversorgung

(F) Montage de la commande électrohydraulique LHP, basse pression, avec pompe hydraulique autonome

(ES) Instalación de la unidad de control remoto electrohidráulico LHP de baja presión con suministro de aceite independiente

(PT) Instalação de unidade de controlo remoto electro-hidráulico, LHP de baixa pressão com alimentação de óleo separada



5.2.1- (N) Strøm tilkobles

- (GB) Connect to power supply

- (D) Seilwinde an die Stromversorgung des Schleppers anschließen

- (F) Brancher l'alimentation du treuil au tracteur

- (ES) Conecte a la alimentación

- (PT) Ligue à fonte de alimentação

8A

5.2.2 - (N) Strømmen koples over 8A sikring

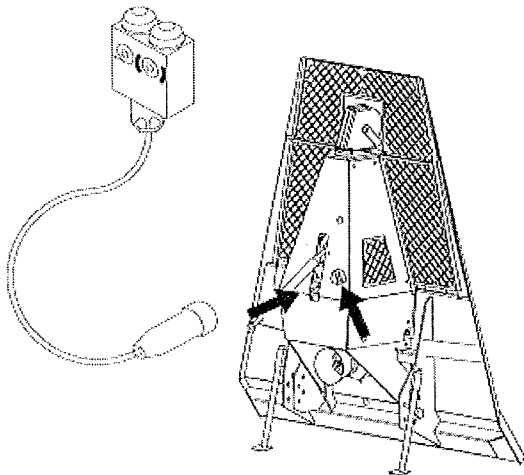
- (GB) Protect power supply circuit with a 8A fuse

- (D) Strom über eine 8-Ampere-Sicherung anschließen

- (F) Brancher sur un courant protégé par un fusible de 8A

- (ES) Proteja el circuito de alimentación con un fusible de 8A

- (PT) Proteja o circuito da fonte de alimentação com um fusível 8A



5.2.3 - (N) Betjeningspanel tilkobles

- (GB) Connect control unit

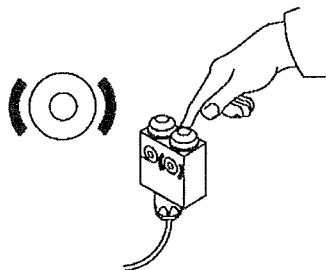
- (D) Fernbedienung anschließen

- (F) Brancher la console de commande

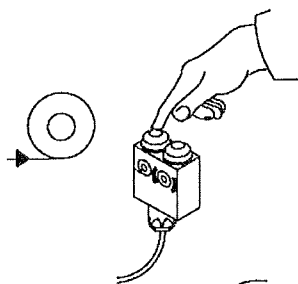
- (ES) Conecte la unidad de control

- (PT) Ligue a unidade de controlo

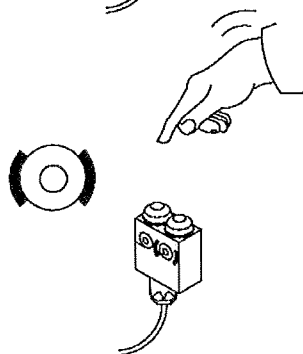
5.3 (N) Symbolforklaring LHP betjening
 (GB) Symbol explanation, LHP operation
 (D) Zeichenerklärung für Gebrauch
 (F) Explication des symboles de commande LHP
 (ES) Explicación de símbolos, funcionamiento del LHP
 (PT) Explicação dos símbolos, funcionamento LHP



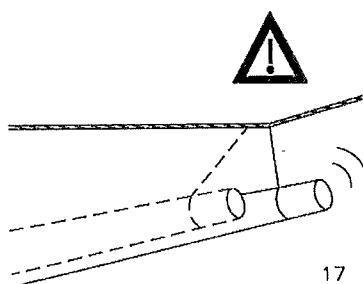
- 5.3.1 - (N) Fri
 - (GB) Free reel
 - (D) Freilaufbremse lösen
 - (F) Libre
 - (ES) Rueda loca
 - (PT) Liberte a bobina



- 5.3.2 - (N) Trekk inn
 - (GB) Haul in
 - (D) Seil einziehen
 - (F) Enroulement
 - (ES) Recogida
 - (PT) Enrole o cabo



- 5.3.3 - (N) Brems
 - (GB) Brake
 - (D) Freilaufbremse anziehen
 - (F) Freinage
 - (ES) Freno
 - (PT) Trave



- 5.3.4 - (N) Vær oppmerksom på lassets forsinkede reaksjonstid ved oppbremsing!
 (GB) Caution! A load does not stop instantly when winch is stopped
 - (D) Achtung! Beim Anhalten des Stahlseils reagieren die angehängten Stämme mit einer gewissen Verzögerung
 - (F) Attention ! En cas de freinage, la charge treuillée réagit avec quelques secondes de décalage
 - (ES) ¡Precaución! La carga no se para al instante cuando se detiene el cabrestante
 - (PT) Cuidado! A carga não pára instantaneamente quando o guincho pára

(N) Garantibetingelser

.....

Produktet som er oppført i vedlagte overtakesskjema gis tolv (12) måneders garanti fra og med kjøpsdato.

Garantien omfatter feil i maskin eller utstyr som er oppstått på grunn av feilaktig råmateriale, konstruksjonsfeil eller feilaktig produksjon. IGLAND AS vil uten kostnad for kjøper bytte ut den defekte maskin- eller utstyrsdelen med en ny del, eller med en reparert del. Som garanti for en slik del gjelder den opprinnelige delens resterende garantitid.

Garantien gjelder ikke for feil og skader som er forårsaket av normal slitasje, vanskjøtsel eller unormal håndtering, feilmontering eller feilaktig service. Produsenten svarer ikke for konsekvenser eller økonomiske tap ved at produktet er i ustand.

Garantien opphører å gjelde hvis produktet håndteres av andre enn produsent eller autorisert serviceverksted som anbefales av produsent. Det samme gjelder hvis utstyret er blitt endret.

Garantien gjelder under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

Garantikravet skal presenteres for produsenten umiddelbart, senest fjorten (14) dager etter at feilen oppsto. Produsenten skal presentere sine kommentarer til kravet innen førtifem (45) dager etter kravets mottakelse.

Ansvar for skader

Dersom de bestemmelser i instruksjonsheftet som angår drift og sikkerhet ikke er fulgt, svarer IGLAND AS ikke for skader som maskinen måtte ha forvoldt. Maskinen må ikke brukes før instruksjonsheftet er grundig gjennomlest og forstått.

IGLAND AS's ansvar for skader gjelder bare under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

IGLAND AS
Roresanden 109
4885 Grimstad

Tlf.: 37 25 62 00
Fax: 37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com

(GB) Terms of Warranty

The product designated on the declaration of transfer is guaranteed for twelve (12) months from the date of purchase.

This warranty applies to the machine and optional equipment and covers defects in material, design and manufacture. IGLAND AS will replace the defective machine or equipment part with a new or reconditioned part at no cost to the buyer. The replaced part is covered for the remainder of the original guarantee period.

This warranty does not apply to product failure or defects resulting from normal wear or improper maintenance, use, assembly or service. The manufacturer shall not be liable for any consequential damage or loss resulting from product defects.

Repairs by any other than the manufacturer or a service shop authorized by the manufacturer will render this warranty void. Any alterations in the product will render this warranty void.

This warranty shall apply provided that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

Any claims under this warranty must be communicated to the manufacturer promptly and no later than fourteen (14) days from the date of the failure or defect. The manufacturer should present his comments on the claim within forty-five (45) days after reception of the claim.

Liability for damage

If the directions in the instruction book regarding operation and safety have not been followed, IGLAND AS shall not be liable for damage caused by the machine. The machine must not be operated until the instruction book has been carefully read and understood.

The liability of IGLAND AS for damage applies only on the condition that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 GRIMSTAD
Norway

Phone: +47 37 25 62 00
Fax: +47 37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com

(D) Garantiebedingungen

.....

Auf das in der beiliegenden Übergabeerklärung genannte Produkt wird eine Garantie von zwölf (12) Monaten ab Kaufdatum gegeben.

Die Garantie umfaßt Fehler an Maschine oder Ausstattung, die auf fehlerhafter Rohstoffe, Konstruktionsfehler oder fehlerhafte Herstellung zurückzuführen sind. Im Garantiefall tauscht IGLAND AS das defekte Maschinen- oder Ausstattungsteil ohne Kosten für den Käufer gegen ein neues oder repariertes Teil aus. Als Garantie für ein solches Teil gilt die verbleibende Garantiezeit des ursprünglichen Teils.

Die Garantie gilt nicht für Fehler oder Schäden, die durch normale Abnutzung, mangelnde Pflege oder unsachgemäße Behandlung, falsche Montage oder fehlerhafte Wartung verursacht wurden. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Folgen oder wirtschaftliche Einbußen, die durch Defekte am Produkt entstehen.

Die Garantie erlischt, wenn das Produkt von anderen als dem Hersteller oder autorisierten, vom Hersteller empfohlenen Service-Werkstätten gehandhabt wird. Das gleiche gilt für den Fall, daß an der Ausstattung etwas geändert wurde.

Die Garantie gilt unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

Ein Garantieanspruch muß dem Hersteller unverzüglich mitgeteilt werden, und zwar spätestens vierzehn (14) Tage nach Auftreten des Fehlers. Der Hersteller legt seine Anmerkungen zur Inanspruchnahme der Gewährleistung spätestens fünfundvierzig (45) Tage nach Empfang der Klage vor.

Haftung für Schäden

Falls die in der Betriebsanleitung enthaltenen Bestimmungen über Betrieb und Sicherheit nicht beachtet wurden, übernimmt IGLAND AS keine Haftung für Schäden, die von der Maschine verursacht wurden. Die Maschine darf erst benutzt werden, wenn die Betriebsanleitung sorgfältig gelesen und der Inhalt verstanden wurde.

Eine Haftung der IGLAND AS für Schäden gilt nur unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 Grimstad
Norwegen

Tel.: +47-37 25 62 00
Fax: +47-37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com

(F) Garantie

Le produit indiqué sur le certificat d'acquisition ci-joint donne douze (12) mois de garantie à compter du jour de l'achat.

La garantie couvre la machine et le matériel optionnel en cas d'anomalies dues à des matières premières défectueuses, des vices de conception ou de fabrication. La société IGLAND AS remplacera, sans coût pour l'acheteur, la pièce de la machine ou l'article à option défectueux par une nouvelle pièce, ou bien procédera à leur réparation. La garantie restant à courir pour les pièces concernées sera valable pour les pièces remplacées ou réparées.

La garantie ne couvre pas les pannes et les dommages consécutifs à l'usure normale du matériel, ni à un mauvais entretien, une utilisation inappropriée, un défaut de montage ou de maintenance. Le fabricant ne sera pas tenu responsable des dommages ou des pertes économiques consécutives au fait que l'appareil n'est pas en état de fonctionnement.

Les réparations effectuées par un tiers autre que le fabricant ou un atelier par lui agréé ne sont pas couvertes par la présente garantie. De même, toute transformation apportée au matériel par un tiers annule la garantie.

La garantie est valable à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

Toute réclamation effectuée sur la base de cette garantie devra être présentée au fabricant au plus vite, et quatorze (14) jours au plus tard suivant la date à laquelle la panne se sera produite, ou à laquelle l'anomalie aura été constatée. Le fabricant devra présenter ses commentaires sur la demande de garantie dans les quarante-cinq (45) jours suivant sa réception.

Responsabilité pour dommages matériels

Si les dispositions du manuel d'utilisation concernant les conditions de fonctionnement et d'utilisation du matériel ne sont pas respectées, la société IGLAND AS ne peut être tenue responsable des dommages matériels dont l'utilisation de la machine aura pu être la cause. Il est instamment recommandé de ne pas faire usage de la machine avant que le manuel d'utilisation n'ait été consciencieusement lu et parfaitement compris.

La société IGLAND AS ne peut être tenue responsable de dommages qu'à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

IGLAND AS
Roresanden 109,
N-4885 Grimstad
NORVÈGE

Téléphone : +47 37 25 62 00
Télécopieur : +47 37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com

(ES) Condiciones de la garantía

.....

El producto mencionado en la declaración de transferencia está garantizado durante doce meses (12) a partir de la fecha de compra.

Esta garantía se aplica a la máquina y al equipo opcional, y cubre los defectos de material, diseño y fabricación. IGLAND AS sustituirá el componente defectuoso de la máquina o del equipo por uno nuevo o reacondicionado sin coste alguno para el comprador. El componente sustituido quedará cubierto durante el resto del plazo de la garantía original.

Esta garantía no se aplica a fallos ni defectos de productos derivados del desgaste normal o de un mantenimiento, uso, montaje o servicio inadecuado. El fabricante no será responsable de las pérdidas o daños indirectos consecuencia de los defectos de los productos.

Las reparaciones no realizadas por el fabricante o el taller de servicio autorizado por este invalidarán esta garantía. Cualquier alteración del producto invalidará esta garantía.

Esta garantía se aplicará siempre que los formularios adjuntos, es decir, la declaración de transferencia y la declaración del propietario en la que este afirma haber leído y comprendido el manual de instrucciones, se hayan devuelto al fabricante dentro del plazo de (14) días a partir de la fecha de compra.

Cualquier reclamación en virtud de esta garantía se comunicará al fabricante de inmediato, dentro del plazo de catorce (14) días desde la fecha del fallo o defecto. El fabricante presentará sus comentarios a la reclamación dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días a partir de la recepción de esta.

Responsabilidad civil por daños

Si no se siguen las indicaciones del manual de instrucciones relativas al funcionamiento y la seguridad, IGLAND AS no será responsable de los daños causados por la máquina. La máquina no debe utilizarse hasta que se haya leído atentamente y comprendido el manual de instrucciones.

La responsabilidad civil de IGLAND AS por daños sólo se aplicará si los formularios adjuntos, es decir, la declaración de transferencia y la declaración del propietario en la que este afirma haber leído y comprendido el manual de instrucciones, se han devuelto al fabricante dentro del plazo de (14) días a partir de la fecha de compra.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 GRIMSTAD
Noruega

Teléfono: +47 37 25 62 00
Fax: +47 37 25 62 01
Correo electrónico: corporate@igland-as.com

(PT) Termos de Garantia

O produto mencionado na declaração de transferência possui uma garantia de doze (12) meses a partir da data de compra.

Esta garantia é válida para a máquina e equipamento opcional, abrangendo defeitos no material, concepção e fabrico. A IGLAND AS irá substituir a máquina defeituosa ou peça de equipamento por uma peça nova ou recondicionada sem custos para o comprador. A peça substituída é abrangida pelo restante período original da garantia.

Esta garantia não se aplica à avaria do produto ou a defeitos resultantes do desgaste normal ou manutenção, utilização, montagem ou serviço inadequados. O fabricante não será responsabilizado por danos consequenciais ou perdas resultantes de defeitos do produto.

As reparações efectuadas por um terceiro que não o fabricante ou uma loja autorizada pelo fabricante anularão esta garantia. Quaisquer alterações ao produto anularão esta garantia.

Esta garantia é válida desde que os formulários de acompanhamento, que consistem na declaração de transferência e declaração do proprietário de que o livro de instruções foi lido e compreendido, sejam devolvidos ao fabricante no prazo de catorze (14) dias a partir da data de compra.

Quaisquer reclamações efectuadas dentro da garantia deverão ser comunicadas de imediato ao fabricante e no máximo até catorze (14) dias a partir da data da avaria ou defeito. O fabricante deverá apresentar os seus comentários sobre a reclamação no prazo de quarenta e cinco (45) dias após a recepção da reclamação.

Responsabilidade por danos

Se as instruções no livro de instruções relativas ao funcionamento e segurança não foram seguidas, a IGLAND AS não será responsável pelos danos causados pela máquina. A máquina não deverá ser operada até que o livro de instruções tenha sido lido com atenção e compreendido.

A responsabilidade da IGLAND AS pelos danos aplica-se apenas na condição de que os formulários de acompanhamento, que consistem na declaração de transferência e declaração do proprietário de que o livro de instruções foi lido e compreendido, sejam devolvidos ao fabricante no prazo de catorze (14) dias a partir da data de compra.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 GRIMSTAD
Noruega

Telefone: +47 37 25 62 00
Fax: +47 37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com